

## CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

### FRENCH READING EXAMINATIONS – 30 August 2023

\*\*\*\*\*

*Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases. Dictionaries **MAY** be used. **NO PENCILS ALLOWED.***

**TIME:** 2 ½ hours.

\*\*\*\*\*

#### 1. Vérité historique, vérité poétique

La chanson de geste, comme son nom l'indique, est un texte chanté et non simplement lu ou récité, même si la ligne mélodique se rapproche plutôt de la psalmodie. Aucune de ces mélodies ne nous est directement parvenue : on a seulement conservé la musique accompagnant un vers de la parodie épique *Audigier*, cité dans le *Jeu de Robin et de Marion* d'Adam de la Halle, et surtout des considérations sur l'accompagnement musical des poèmes épiques dans le *De musica* de Jean de Grouchy (fin xiii<sup>e</sup> s.)

Le mot *geste* (*la geste*) est un féminin issu, par confusion, du neutre pluriel latin *gesta*, « les hauts faits » et renvoie d'abord à l'exploit héroïque, aux actes exceptionnels et dignes de mémoire. Le genre annonce ainsi sa proximité avec l'une des branches de la littérature historique en latin, les *Gesta*, parallèle à l'Historia et aux Annales. La chanson de geste a donc des prétentions affichées à la véracité. Elle dit le vrai sur le mode de la célébration. Derrière l'idée d'exploits, généralement guerriers, c'est celle de groupe humain qui se profile peu à peu : la *geste* réfère toujours à une collectivité plus qu'à un individu...

[Dominique Boutet, *L'épique au Moyen Âge. D'une poétique de l'histoire à l'historiographie* (Paris : Champion, 2019), pp. 7-8.]

## **2. Mahaut d'Artois, une femme de pouvoir (1302-1329)**

La comtesse Mahaut, qui dirige l'Artois pendant près de trente ans, reste aujourd'hui un personnage méconnu, popularisé par les écrits de Maurice Druon et leurs adaptations télévisées successives, mais longtemps oublié des travaux scientifiques. Les sources, très abondantes, permettent pourtant de dresser le portrait d'une personnalité curieuse, appartenant au milieu cultivé de la cour et exerçant un mécénat particulièrement actif. Elles montrent aussi une femme obstinée, qui résiste durant quatre années aux nobles artésiens révoltés et sort blanchie d'une dangereuse accusation d'empoisonnement. Petite-nièce, marraine et belle-mère de roi, princesse apanagée, membre du Conseil royal, pair de France, la comtesse d'Artois est une figure féminine qui a marqué l'histoire des derniers Capétiens. Étudier Mahaut d'Artois, c'est donc s'intéresser au parcours d'une femme en politique dans les premières années du xiv<sup>e</sup> siècle. Certes, la comtesse a dû pour s'imposer à la tête de son apanage gouverner comme un homme, mais nous nous demanderons si cette grille de lecture est suffisante et si nous ne pouvons pas dégager de son règne des spécificités du pouvoir féminin. Si Mahaut est un prince comme un autre, cela tient avant tout à sa formation et sa culture, que l'on pourrait qualifier de masculines.

Help: apanage: the provision made for the maintenance of the younger children of kings, princes, etc.

[Christelle Balouzat-Loubet, « Mahaut d'Artois, une femme de pouvoir (1302-1329) », in Antoine Destemberg, Yann Potin, Emilie Rosenblieh (eds), *Faire jeunesse, rendre justice* (Paris : Editions de la Sorbonne, 2015), pp. 173-83.]